

# Хінг, Тінг, Чхот

Рабіндранат Тагор

Раджі Хобучондро сон дивовижний приснився.  
Раджа устав і, безмовний, в думки занурився.  
Снилось йому, що три мавпи були біля нього,  
Блохи старанно шукали й сварилися строго.  
Ледве рухнеться, сердито штовхали у боки,  
Дряпали кігтями ніс йому, вилиці й щоки.  
Раптом пропали ті мавпи, і циган з'явився.  
"Пташка летіла",— промовив і слізьми залився.  
Раджу помітив, швиденько підважив на спину  
І посадив на високу-високу жердину.  
Звідкісь ізнизу бабуся старенька у п'яти  
Стала із сміхом веселим його лоскотати.  
"Пробі, рятуйте!" — гукав. Не було допомоги.  
Ноги піднять силкувавсь, та не слухались ноги.  
Раджа пручався, як птиця... Даремно! І от  
Циган на вухо йому прошептав: "Хінг, Тінг, Чхот!"  
Сон — це напій, що у небі готують;  
Гордість Гаура, поет промовляє, праведні чують\*.

Ціла держава Хобу стурбувалась. Повсюди  
Днів уже шість або сім заклопотані люди,  
Зрікшись їди і пиття, помарнілі, безсонні,  
Думають, думають, спершись чолом на долоні.  
Діти принишки, згорнули книжки мудрагелі,  
Лихом прибите, замовкло жіноцтво в оселі.  
Так і сиділи рядочком, сумні, мовчазливі,  
Голови низько схиливши — чорняві та сиві,  
Наче вони під землею розгадки шукали,  
Наче дивились на їжу, якої не мали.  
Іноді тільки зітханням розширений рот  
Раптом вигукував дивні слова: "Хінг, Тінг, Чхот!"  
Сон — це напій, що у небі готують;  
Гордість Гаура, поет промовляє, праведні чують.

Вчені з найдальших країн у Хобу приїжджали,  
З Айодхи, Канаджі, Канги, Мачадхи, Кошали \*\*;  
Навіть мудрець із Уджайни — найкраща окраса!

Той, кому предком приходитьсь сам Калідаса.  
Книги гортали товстезні й кивали при тому,  
Й наче легкі колоски на лану золотому  
Під жнив'яним вітерцем, що погулює в полі,  
Китиці їм на шликах коливались поволі.  
Цей допевнявся розгадки у Шмріті, а інший у Шруті,  
Той у словник зазирає, добивався до суті,  
Але розгадки нема! Не розходиться хмара.

То заважала Вісарга, то знов Анусвара \*\*\*.  
Сіли спочити старі, знемогли від турбот.  
Іноді тільки хто-небудь гукає: "Хінг, Тінг, Чхот!"  
Сон — це напій, що у небі готують;  
Гордість Гаура, поет промовляє, праведні чують.

В розпачі вигукнув раджа: "Учених добірних  
Треба мерщій запросити з країни невірних!  
Гей, розшукайте негайно, нехай приїжджають!  
Може, невірні мій сон дорогий розгадають!"  
Перші яванці\*\*\*\* з'явились, біляві на вроду;  
Гучно музики заграли гостям на догоду.  
Чорні товсті піджаки облягали їм тіло.  
В кожного страшно лице від жару потемніло.  
Кожний, не мовивши й слова, зирнув на годинник:  
"Можемо вам приділити сімнадцять хвилинок —  
Тож говоріть якнайшвидше!" І дружно народ,  
Тісно гостей обступивши, гукнув: "Хінг, Лінг, Чхот!"  
Сон — це напій, що у небі готують;  
Гордість Гаура, поет промовляє, праведні чують.

Тільки злотистоволосі про сон той почули,  
Очі в них блиснули, лица поганські спажули,  
Сильно по лівій долоні вони кулаками  
Вдарили й крикнули: "Що? Смієтесь над нами?"  
Був серед них і француз. Посміхнувшись приємно,  
Руки схрестив, уклонився й освідчився чемно:  
"Сон ваш і справді чудесний. Він тільки ясному  
Владарю може приснитися, більше нікому.  
Тільки здається мені (хай король вибачає),  
Що його сон... нічогісінько не означає.  
Зміст? Чи не краще його пошукать у скарбниці,

Ніж міркувать про видіння пусті, про дурниці?  
Мушу одверто сказать, що нема насолод  
Більших для мене, як слухать оте: "Хінг, Тінг, Чхот!"  
Сон — це напій, що у небі готують;  
Гордість Гаура, поет промовляє, праведні чують.

Ледве скінчив, як усі загукали навколо:  
"Дурню! Безбожнику! Грішнику! Міднее чоло!  
Хто ж то повірить у нас, крім хіба недоумка,  
Що сновидіння — це тільки прихована думка?  
Цілому світу відомо, як Бога ми любим!  
Геть, розбишако! Ми слави своєї не згубим!"  
Раджа Хобучондро кличе до себе візира:  
Дай йому чосу, Гобучондро, так, щоб невіра  
Більше не важивсь ніколи знущатись над нами!  
У колючки його вкиньте! Нацькуйте хортами!"  
Диво предивне: й сімнадцять хвилин не минуло,  
Як тих чужинців невірних мов вихором здуло!  
Всі аж до сліз пораділи, що згинули вчені.  
Згода та мир повернулись в оселі священні.  
Звівши заплакані очі до світлих висот,  
Знов загули, заревли мудреці: "Хінг, Тінг, Чхот!"  
Сон — це напій, що у небі готують;  
Гордість Гаура, поет промовляє, праведні чують.

Потім придибав найбільший учений до брами —  
Той, що своїх вчителів переважив знаннями.  
Лисий, неначе коліно, і мало не голий:  
Рам'я спадало з плечей і розходились поли;  
Наче у мертвого, ребра худі випинались.  
Тільки з грубезного голосу люди дізнались,  
Що він живий, а не мертвий. Гучніш од гармати  
Голос розлігся — і стали усі дивувати.  
Не привітав він нікого ні кивом, ні словом.  
На запитання: "Ти хто?" обіззався громовим  
Вигуком гордим: "А що тут у вас за халепа?  
Нуте, кажіть! Я подам допомогу, як треба!  
Все розтлумачу, звільню від усіх недогод!"  
Всі в один голос гукнули йому: "Хінг, Тінг, Чхот!"  
Сон — це напій, що у небі готують;  
Гордість Гаура, поет промовляє, праведні чують.

Вислухав повість гаурець, насупивсь — і знову  
Голосом грубим озвався. Годинну промову  
Люди прослухали. "Легко цей сон розтлумачить  
Той, хто старе під новою одежею вбачить.  
В Шіви — три ока, три віка, три першооснови;  
Дух — і природа, що духу готує окови;  
Розбрат і зближення, сила, що різне єднає;  
Шіви поява, що першооснову ламає;  
Сили тяжінь і відштовхувань; чинність пракриті\*\*\*\*\*,

З'єднання атомів; розпади їх розмаїті;  
Душ течія блискавична; ріка нескінченна;  
Думка, довершеність, їхня поява спасенна;  
Сила потрійна у розвитку різних істот.  
Ну, а простіше сказати, так це Хінг, Тінг, Чхот!"  
Сон — це напій, що у небі готують;  
Гордість Гаура, поет промовляє, праведні чують.

"Слава премудрому!" — вмиль залунало зусюди.  
"Все зрозуміло, все ясно,— промовили люди,-  
Наче заглянули ми у водичку прозору,  
Мов подивилися ми в височінь неозору".  
Раджа зітхнув із полегкістю й звівся із трону.  
Раджа Хобучондро зняв злotosяйну корону  
І урочисто надів на бенгальця худого —  
Людям здалося, що шия надломиться в нього.  
Всі заспокоїлись, тиша в країну вернулась,  
Ціла держава від злої недуги прочнулась.  
Діти до грищ повернулись, старі — до табаки;  
Знову жінки торохтять і зівають зіваки;  
І голови собі більше не сушить народ;  
Всім-бо відкрилося значення слів "Хінг, Тінг, Чхот".  
Сон — це напій, що у небі готують;  
Гордість Гаура, поет промовляє, праведні чують.  
Кожний, кому про цей сон доведеться почути,  
Правду живу неодмінно зуміє збагнути.  
Він не повірить у справжність видимого світу,  
Завжди у правді неправду шукатиме скриту,  
Буде для нього буття з небуттям нероздільне —  
Так він дістане для себе знання неомильне.  
В те, що ясніш од ясного, простіш од простого,

Візьме й напустить одразу туману густого.

Що ж, позіхнімо, братове, та й ляжемо спати,  
Бо у непевному світі одне тільки знати  
Можна напевно: що світ наш обман і бридня;  
Правда — лише в сновидінні, все інше — брехня.  
Сон — це напій, що у небі готують;  
Гордість Гаура, поет промовляє, праведні чують.

-----

\* Іронічно повторюється один із рефренів "Рамаяни";

Гаур — старовинна назва Бенгалії.

\*\* Назви стародавніх держав на території Індії.

\*\*\* Знаки бенгальського алфавіту.

\*\*\*\* Яванцями в Індії називали західні народи.

Тут маються на увазі греки

\*\*\*\*\* Одна з категорій давньоіндійської філософії.

Перекладач: Василь Мисик